



มหาวิทยาลัยนานาชาติจีหลิน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
กับ

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย
สำหรับบันทึกข้อตกลงความร่วมมือด้านวิชาการการจัดการเรียนการสอนหลักสูตรวิชาภาษาไทย
แก่นักศึกษามหาวิทยาลัยนานาชาติจีหลิน ๑ ภาคการศึกษา

คู่สัญญาทั้งสองฝ่าย

ฝ่าย ก มหาวิทยาลัยนานาชาติจีหลิน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
Jilin International Studies University, People's Republic of China
ที่อยู่ เลขที่ ๓๖๕๘ ถนนจิ้งเยว่ เมืองฉางชุน มณฑลจีหลิน สาธารณรัฐประชาชนจีน
รหัสไปรษณีย์ ๑๓๐๑๑๗
No. 3658, Jing Yue Street, Changchun City, Jilin Province, PR. China
Postal code: 130117

นิติบุคคล อธิการบดี ศาสตราจารย์ ดร. ฉิน เทอ
ผู้ติดต่อ รองศาสตราจารย์ ดร. อีรรัตน์ จีบใจนาย
โทรศัพท์ +๘๖ ๑๓๑๓๔๔๘๗๗๔๕ โทรสาร +๘๖ ๔๓๑๘๔๕๓๓๕๘๘
อีเมล teeraratj@yahoo.com

ฝ่าย ข มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย
Rajamangala University of Technology Phra Nakhon, Thailand
ที่อยู่ เลขที่ ๘๖ ถนนพิษณุโลก แขวงสวนจิตรลดา เขตดุสิต กรุงเทพฯ ประเทศไทย
รหัสไปรษณีย์ ๑๐๓๐๐
No. 86 Phitsanulok Rd, Suan Chitlada, Dusit, Bangkok, Thailand
Postal code: 10300

นิติบุคคล มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร โดยมี ดร.ณัฐวรพล รัชสิริวัชรบุล อธิการบดี
เป็นผู้กระทำการแทนนิติบุคคล
ผู้ติดต่อ อาจารย์วิไลลักษณ์ ตางาม
โทรศัพท์ +๖๖๒๖๖๕๓๕๕๕ โทรสาร +๖๖๒๖๖๕๓๕๓๕
อีเมล wilailuk.t@rmutp.ac.th



ข้อที่ ๑ แนวทางความร่วมมือ

เพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองฝ่าย กระตุ้นความร่วมมือ และการศึกษาแลกเปลี่ยนระหว่างสองสถาบัน มหาวิทยาลัยนานาชาติจีหลิน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อจากนี้เรียกว่า “ฝ่าย ก”) กับ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย (ต่อจากนี้เรียกว่า “ฝ่าย ข”) ทั้งสองสถาบันร่วมมือกันตามหลักเสมอภาคเท่าเทียมกัน เอื้ออำนวยผลประโยชน์ร่วมกัน จึงตกลงทำสัญญาร่วมกันฉบับนี้

ข้อที่ ๒ สาระรายละเอียดและวิธีการ

- ความร่วมมือด้านวิชาการการจัดการเรียนการสอนหลักสูตรวิชาภาษาไทยแก่นักศึกษามหาวิทยาลัยนานาชาติจีหลิน ๑ ภาคการศึกษา

๑. สาขาวิชาที่ทำความร่วมมือ สาขาวิชาภาษาไทยประยุกต์

๒. รูปแบบความร่วมมือด้านวิชาการ คือ นักศึกษาศึกษาที่ฝ่าย ก ในภาควิชาภาษาไทย คณะภาษาตะวันออก ในชั้นปีที่ ๓ ภาคเรียนที่ ๒ (ฤดูใบไม้ผลิ) และมาศึกษาแลกเปลี่ยนที่ฝ่าย ข เป็นเวลา ๑ ภาคการศึกษา

๓. เนื้อหาความร่วมมือด้านการศึกษา ยอมรับหน่วยกิตของฝ่าย ก การเรียนการสอนของนักศึกษาชั้นปีที่ ๓ ภาคเรียนที่ ๒ (ฤดูใบไม้ผลิ) จัดการและประเมินโดยฝ่าย ข เป็นผู้รับผิดชอบ

๔. เนื้อหาและระยะเวลาในการศึกษาแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการ รายวิชาที่ฝ่าย ข จัดขึ้นมาตามหลักสูตรของฝ่าย ก มีทั้งหมดมี ๖ รายวิชา ชั่วโมงที่ต้องศึกษาไม่น้อยกว่า ๒๖๖ ชั่วโมง มีหน่วยกิตทั้งหมด ๑๖ หน่วยกิต นักศึกษาแต่ละรุ่นจะเดินทางมายังประเทศไทยในเดือนมีนาคมหรือเมษายนในปีปัจจุบัน รายละเอียดแนบท้ายสัญญา

๕. ลักษณะและรูปแบบการจัดการความร่วมมือด้านวิชาการ นักศึกษาต้องศึกษาแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการตามรายวิชาให้ครบถ้วนตามหลักสูตรทั้งหมด โดยเข้าชั้นเรียนไม่ต่ำกว่า ๘๐ เปอร์เซ็นต์ และผ่านเกณฑ์ที่ฝ่าย ก ตั้งไว้ นักศึกษาที่มีคุณสมบัติสำเร็จการศึกษาต้องได้รับใบประกาศนียบัตรพร้อมใบแสดงผลการเรียนของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

๖. ถ้านักศึกษาฝ่าย ก ขณะที่มาศึกษาแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการกับฝ่าย ข การประเมินผลการเรียน นักศึกษาฝ่าย ก ต้องมีผลการเรียนไม่ต่ำกว่า ๖๕ เปอร์เซ็นต์ มิฉะนั้นฝ่าย ข จะไม่ออกใบประกาศนียบัตรตามหลักสูตรให้

ข้อที่ ๓ การกำหนดค่าใช้จ่ายตลอดการศึกษาแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการหลักสูตรภาษาไทย

- ความร่วมมือด้านวิชาการการจัดการเรียนการสอนหลักสูตรวิชาภาษาไทยแก่นักศึกษามหาวิทยาลัยนานาชาติจีหลิน ๑ ภาคการศึกษา

๑. เมื่อนักศึกษามาศึกษาแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการหลักสูตรภาษาไทยที่ฝ่าย ข ค่าใช้จ่ายคือ ๖๘,๐๐๐ บาท/คน ตลอดภาคการศึกษา จ่ายเป็นงวดเดียว ค่าใช้จ่ายดังกล่าวให้นักศึกษาจ่ายกับฝ่าย ก โดยตรง และฝ่าย ก นำส่งฝ่าย ข ภายในระยะเวลา ๑๕ วัน ก่อนเริ่มภาคการศึกษาที่นักศึกษาฝ่าย ก มาศึกษาแลกเปลี่ยน

ค่าใช้จ่ายนี้รวมถึง ค่าใช้จ่ายตลอดการศึกษาแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการหลักสูตรภาษาไทยที่ฝ่าย ข ค่าเอกสารประกอบการเรียน ค่าที่พักรวมค่าน้ำและค่าไฟ ค่าอินเทอร์เน็ต ค่าทำความสะอาดที่พัก และค่าใช้จ่ายบริการห้องสมุดของฝ่าย ข ค่ากิจกรรมปฐมนิเทศ ค่ากิจกรรมมอบใบประกาศนียบัตร ค่าใบแสดงผลการเรียนและค่ากิจกรรมทัศนศึกษา

๒. นักศึกษาฝ่าย ก รับผิดชอบค่าวีซ่าและค่าเดินทางภายในประเทศจีน ค่าเดินทางระหว่างประเทศ ค่าดำรงชีพระหว่างศึกษาที่ฝ่าย ข และค่าอื่น ๆ ที่นอกเหนือจากการศึกษาแลกเปลี่ยน

ข้อที่ ๔ ความรับผิดชอบของทั้งสองฝ่าย

๑. ความรับผิดชอบของฝ่าย ก

๑.๑ จัดทำโครงการและแต่งตั้งอาจารย์ผู้ดำเนินการของทั้งสองฝ่าย พร้อมทั้งกำหนดรายวิชาและหน่วยกิตให้เป็นไปอย่างชัดเจน

๑.๒ ภายในเดือนมีนาคมหรือเมษายนของทุกปี ฝ่าย ก จะดำเนินการแจ้งรายชื่อนักศึกษาที่จะเข้ามาศึกษาแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการกับฝ่าย ข ซึ่งต้องมีจำนวนไม่น้อยกว่า 6 ราย แต่ไม่เกิน 10 ราย ต่อภาคการศึกษา พร้อมทั้งแจ้งผลการตรวจสอบสุขภาพ อีกทั้งช่วยเหลือในการดำเนินการเกี่ยวกับการตรวจลงตราวีซ่าของนักศึกษา ฝ่าย ก ที่ประสงค์จะมาศึกษาแลกเปลี่ยนยังฝ่าย ข

๑.๓ รับผิดชอบค่าใช้จ่ายตลอดการศึกษาแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการหลักสูตรภาษาไทยที่ชำระจากนักศึกษาฝ่าย ก ที่จะมาศึกษาแลกเปลี่ยนยังฝ่าย ข และนำส่งฝ่าย ข ภายในระยะเวลา ๑๕ วัน ก่อนเริ่มภาคการศึกษา

๑.๔ ในช่วงที่นักศึกษามาศึกษาแลกเปลี่ยนอยู่ในประเทศไทย ฝ่าย ก และฝ่าย ข จะเน้นย้ำให้นักศึกษาปฏิบัติตามระเบียบข้อบังคับของฝ่าย ข และปฏิบัติตามกฎหมายของประเทศไทย

๒. ความรับผิดชอบของฝ่าย ข

๒.๑ จัดทำจดหมายเชิญมายังนักศึกษาของฝ่าย ก และช่วยดำเนินการในการลงทะเบียนและขั้นตอนต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการเข้าประเทศ

๒.๒ จัดรถรับส่งนักศึกษาของฝ่าย ก จากสนามบินมายังมหาวิทยาลัยฝ่าย ข สำหรับการมาในครั้งแรก และรับผิดชอบจัดหาที่พักสำหรับการพำนักขณะศึกษาแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการที่ฝ่าย ข ตลอดภาคการศึกษา

๒.๓ ดำเนินการจัดการเรียนการสอนตามข้อตกลงของทั้งสองฝ่าย พร้อมทั้งดำเนินการด้านการประเมินผล จัดทำรายงานผลความก้าวหน้าในการจัดการศึกษาแลกเปลี่ยนหลักสูตรภาษาไทย ข้อมูลของอาจารย์ผู้สอนและการควบคุมดูแลนักศึกษาฝ่าย ก ขณะศึกษาแลกเปลี่ยนที่ฝ่าย ข เมื่อนักศึกษาฝ่าย ก ศึกษาแลกเปลี่ยนที่ฝ่าย ข และสำเร็จหน่วยกิตการศึกษาแล้ว ซึ่งหน่วยกิตเหล่านี้ต้องผ่านการรับรองของหน่วยงานการเรียนการสอนของฝ่าย ก จึงถือว่าสมบูรณ์ในการโอนหน่วยกิตและรับรองวุฒิการศึกษาซึ่งกันและกัน

๒.๔ แต่งตั้งบุคลากรเพื่อดูแลนักศึกษาของฝ่าย ก โดยเฉพาะ เพื่อดูแลความปลอดภัยของชีวิตและทรัพย์สินของนักศึกษาในระหว่างที่ศึกษาแลกเปลี่ยนอยู่ในประเทศไทย หากนักศึกษาของฝ่าย ก ประสบกับ

เหตุการณ์ใด ๆ ที่ไม่คาดคิด อาจารย์ผู้ควบคุมดูแลและฝ่าย ข ต้องแจ้งให้ฝ่าย ก ทราบโดยทันที อีกทั้งหลังจากเกิดเหตุการณ์ใด ๆ ที่ไม่คาดคิดขึ้นแล้ว ฝ่าย ข จะต้องปกป้องคุ้มครองดูแลให้นักศึกษาของฝ่าย ก ให้อยู่ในความปลอดภัยและไม่ก่อให้เกิดความเสียหายที่รุนแรงมากยิ่งขึ้น

๒.๕ มีการมอบประกาศนียบัตรเมื่อนักศึกษาของฝ่าย ก สำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร มีประกาศนียบัตรและใบรับรองผลการศึกษา และจะต้องส่งมอบเอกสารข้างต้นให้แก่นักศึกษา และฝ่าย ก ภายในระยะเวลา ๑ เดือนหลังจากสิ้นสุดการสอบ ทั้งนี้เพื่อให้ฝ่าย ก สามารถดำเนินงานเกี่ยวกับการสำเร็จการศึกษาของนักศึกษาต่อไปได้

ข้อที่ ๕ การส่งเอกสารเพื่อแจ้งให้ทราบ

๑. วิธีการส่งเอกสารตามที่อยู่ที่ระบุในสัญญาสามารถใช้เพื่อการปฏิบัติตามสัญญาและการระงับข้อพิพาท หากมีการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ควรแจ้งอีกฝ่ายเป็นลายลักษณ์อักษรภายใน ๓ วันหลังจากการเปลี่ยนแปลง ก่อนที่อีกฝ่ายจะได้รับแจ้งการเปลี่ยนแปลง การปฏิบัติให้เป็นไปตามข้อมูลก่อนการเปลี่ยนแปลง

๒. หากส่งเอกสารด้วยตนเอง วันที่ลงนามรับเอกสารจะต้องเป็นวันที่รับแจ้งการเปลี่ยนแปลง หากจัดส่งทางไปรษณีย์ด่วนหรือทางโลจิสติกส์ วันที่รับเอกสารจะถือเป็นวันที่รับแจ้งการเปลี่ยนแปลง หากถูกปฏิเสธการรับเอกสารโดยผู้รับหรือไม่สามารถจัดส่งได้ ให้ถือเป็นวันที่ ๕ นับจากวันที่จัดส่งหรือวันที่ส่งคืน แล้วแต่วันใดจะถึงก่อนเป็นวันที่รับแจ้งการเปลี่ยนแปลง หากส่งทางแฟกซ์หรือข้อความอิเล็กทรอนิกส์ เมื่อเครื่องปลายทางของผู้ส่งได้รับสัญญาณยืนยัน จะถือว่าเป็นวันที่รับแจ้งการเปลี่ยนแปลง

๓. หมวดนี้เป็นหมวดอิสระและไม่ได้รับผลกระทบจากความถูกต้องของสัญญาโดยรวมหรือหมวดอื่น ๆ และมีผลบังคับใช้ได้เสมอ

ข้อที่ ๖ การแก้ไขและการสิ้นสุดสัญญาและวิธีการเจรจาแก้ไขเมื่อเกิดปัญหา

๑. สัญญาฉบับนี้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่การลงนามพร้อมลงตราของหน่วยงานแล้วเสร็จเฉพาะนิติบุคคลหรือผู้ได้รับมอบอำนาจของทั้งสองฝ่ายเท่านั้น สัญญาฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ๑ ปี นับตั้งแต่วันที่ลงนามในเอกสารสัญญาแล้วเสร็จ

๒. การพิจารณาแก้ไขสัญญาให้ใช้ระบบการเจรจาบนหลักความเสมอภาคและเท่าเทียมกัน ผลประโยชน์ร่วมกัน และการเอื้ออำนวยแก่กัน ในการแก้ไขข้อสัญญาให้คู่สัญญาฝ่ายที่ประสงค์ขอแก้ไขเสนอข้อสัญญาที่ขอแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงนั้นเป็นหนังสือต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าไม่น้อยกว่าหนึ่งภาคการศึกษา โดยมีการตกลงกันทั้งสองฝ่ายปรับแก้เป็นลายลักษณ์อักษรและลงนามทั้งสองฝ่ายด้วย

๓. คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายควรปฏิบัติหน้าที่ของตนอย่างถูกต้องตามสัญญาที่กำหนดไว้ ถ้าคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งทำผิดสัญญา หลังอีกฝ่ายได้แจ้งเตือนภายใน ๓๐ วันและไม่แก้ไข อีกฝ่ายมีสิทธิ์ในการยกเลิกสัญญาฉบับนี้และค่าเสียหายที่เกิดขึ้นทั้งหมด ฝ่ายที่กระทำผิดสัญญาเป็นผู้รับผิดชอบ

๔. หากมีเหตุที่ไม่สามารถควบคุมได้เช่นการเปลี่ยนแปลงของกฎหมายหรือนโยบายรัฐบาล และทำให้ทั้งสองฝ่ายไม่สามารถร่วมมือกันอีกต่อไป ฝ่ายที่เผชิญกับเหตุการณ์ต้องแจ้งอีกฝ่ายหนึ่งหลังเกิดเหตุภายในเวลา ๗ วัน เพื่อให้ทั้งสองฝ่ายได้ดำเนินการตกลงพิจารณาใหม่หรือทำสัญญาฉบับเพิ่มเติมขึ้น หากฉบับที่ทำเพิ่มเติม

ขึ้นมาใหม่ไม่เหมือนกับฉบับนี้ ให้ถือฉบับที่ทำเพิ่มเติมขึ้นมาใหม่เป็นหลัก

๕. สัญญาฉบับนี้มีทั้งหมด ๒ ภาษา ทำไว้ภาษาละ ๔ ฉบับ รวมทั้งหมด ๘ ฉบับ โดยเป็นภาษาไทย และภาษาจีน สัญญาทั้ง ๒ ภาษานี้มีผลบังคับเท่าเทียมกัน แต่ละฝ่ายถือสัญญาฝ่ายละ ๔ ชุด สำหรับเอกสาร หรือข้อสัญญาที่เพิ่มเติมแนบท้ายขึ้นมาใหม่ต้องลงนามด้วย และเอกสารที่แนบท้ายสัญญามีผลบังคับใช้เช่นกัน

ฝ่าย ก.

มหาวิทยาลัยนานาชาติจี้หลิน




(ศาสตราจารย์ ดร. ฉิน เหว)

อธิการบดี

วันที่ เดือน พ.ศ.


.....พยาน

(ศาสตราจารย์ ดร. เซียว ฉวานกั๋ว)

คณบดีคณะภาษาตะวันออก

ฝ่าย ข.

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระนคร



(ดร. ณัฐวรพล รัชสิริวัชรบุล)

อธิการบดี

วันที่ เดือน พ.ศ.


.....พยาน

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ยุทธภูมิ สุวรรณเวช)

คณบดีคณะศิลปศาสตร์

เอกสารแนบท้ายสัญญา

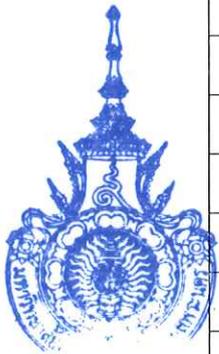
๑. สถานที่จัดการเรียนการสอน มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร กรุงเทพฯ ประเทศไทย
๒. ช่วงเวลาการศึกษา เดือนมีนาคมหรือเมษายน ปีปัจจุบันที่เดินทางเข้าประเทศไทย ถึงเดือนกรกฎาคม รวมทั้งหมด ๑ ภาคการศึกษา ๒๐ สัปดาห์
๓. รายละเอียดของหลักสูตร ๑ ภาคการศึกษา

รายวิชาที่ฝ่าย ก ขอให้ฝ่าย ข จัดการเรียนการสอนหลักสูตรวิชาภาษาไทยให้นักศึกษาฝ่าย ก ตลอดช่วงการศึกษาแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการหลักสูตรภาษาไทย ณ ประเทศไทย ๑ ภาคการศึกษาที่ฝ่าย ข มีทั้งหมด ๖ รายวิชา ชั่วโมงการเรียนไม่น้อยกว่า ๒๖๖ คาบเรียน รวมทั้งหมด ๑๖ หน่วยกิต รายละเอียดของการจัดการเรียนดังตารางต่อไปนี้

ลำดับ	ชื่อรายวิชา	หน่วยกิต	ชั่วโมง/คาบ	หมายเหตุ
๑	THA๖๐๐๖ ภาษาไทยระดับสูง ๒	๖	๑๐๒	
๒	THA๖๐๑๖ การแปลไทย-จีน ๑	๒	๓๔	
๓	THA๖๐๑๗ การล่ามไทย-จีน ๑	๒	๓๔	
๔	THA๖๐๒๑ การอ่านหนังสือพิมพ์และวารสารไทย	๒	๓๒	
๕	THA๖๐๓๑ การสนทนาภาษาไทยทางธุรกิจ	๒	๓๒	
๖	THA๖๐๓๓ เศรษฐกิจไทยเบื้องต้น	๒	๓๒	
	รวม	๑๖	๒๖๖	

การวัดและประเมินผลการเรียน แบ่งเป็นค่าระดับคะแนน ดังนี้

เกรด	ช่วงคะแนน
A	๘๐ - >>
B+	๗๕ - ๗๙
B	๗๐ - ๗๔
C+	๖๕ - ๖๙
C	๖๐ - ๖๔
D+	๕๕ - ๕๙
D	๕๐ - ๕๔
F	๔๙ - <<





关于中国吉林外国语大学与泰国帕那空皇家理工大学 互换生协议

- 甲 方：** 中国吉林外国语大学
(Jilin International Studies University)
- 地 址：** 中国吉林省长春市二道区净月大街 3658 号
- 邮政编码：** 130117
- 法定代表人：** 秦和校长
- 具体联系人：** 蒂拉拉·贾布杰奈
- 联系电话：** +8613134497745
- 传 真：** +8643184533598
- 电子邮箱：** teeraratj@yahoo.com
- 乙 方：** 泰国帕那空皇家理工大学
(Rajamangala University of Technology Phra Nakhon)
- 地 址：** 泰国曼谷大都市律实县吉拉达区彭世洛路 86 号
- 邮政编码：** 10300
- 法定代表人：** 纳沃拉彭·拉西里瓦差拉卜校长
- 具体联系人：** 薇莱拉·达安
- 联系电话：** +6626653555
- 传 真：** +6626653535
- 电子邮箱：** wilailuk.t@rmutp.ac.th

第一条 合作总则

为加强双方的友好关系，促进两校间的合作与交流，中国吉林外国语大学（以下简称“甲方”）与泰国帕那空皇家理工大学（以下简称“乙方”）两校在相互尊重、平等互利的基础上，经友好协商，达成本合作办学协议。

第二条 合作内容与方式

“提供吉外学生春季学期泰语课程”合作办学项目

1. 合作学科专业：应用泰语专业
2. 合作方式：甲方东方语学院泰语专业三年级第二学期（春季）的学生到乙方学术交流的时间为一个学期。
3. 合作内容：开展课程合作，采取课程学分互认，第三年第二学期的课程由乙方负责组织实施与评估。
4. 课程安排及学术交流时限：由乙方按照甲方课程安排，共有 6 门科目组成，学习期限至少 266 学时，共 16 个学分。每批甲方 学生将于当年 3 月至 4 月赴泰国。详情请参照协议附录。
5. 教学管理形式：甲方学生必须完成所有课程并符合课程标准。甲方学生在任何一门课程出勤率必须不少于 80%，并通过乙方认定教学标准，符合标准的学生将获取泰国帕那空皇家理工大学颁发的结业证书与学习成绩单。
7. 若甲方学生在乙方进行学术交流过程中在任何一门课程成绩不达标 65%，乙方将不会按照课程的要求给学生颁发结业证明。

第三条 费用标准

“提供吉外学生春季学期泰语课程”合作办学项目

1. 甲方学生在乙方学术交流期间（即第三年第二学期），费用为 68,000 泰铢/人，作一次性缴纳。该项费用由甲方学生直接向甲方缴纳，甲方应在乙方学术交流项目开始前 15 日之内缴纳给乙方。此项费用包括：学术交流项目费用、教学资料费、住宿费（含水电费）、网络费用、保洁费用、乙方图书馆费用、学术交流项目开幕式费用、结业仪式活动费用、学习成绩单和校外学习活动费用。

2. 甲方学生申请签证和在中国国内的交通费、国际出行费、乙方学术交流项目期间的生活费以及其他学术交流项目之外的费用由甲方学生个人承担。

第四条 双方职责

1. 甲方职责

1.1 组织双方教师制定人才培养计划，明确规定相关课程和学分。

1.2 每年 3 月至 4 月之内，向乙方提供赴乙方参加学术交流项目的学生名单，每年不少于 6 个人，但不多于 10 个人，并提供赴乙方学生的健康证明，并协助学生办理留学签证相关手续。

1.3 接收甲方赴泰参加泰语学术交流项目的学生所缴纳的費用，并于项目开始前 15 日内缴纳给乙方。

1.4 学生在泰国参加学术交流项目期间，甲方与乙方要提醒督促学生遵守乙方校纪校规及泰国法律法规。

2. 乙方职责

2.1 给甲方学生发出邀请函，协助办理相申请项目注册、入境等相关手续。

2.2 派车到机场接送第一次赴泰的甲方学生，并提供在泰参加学术交流项目期间的住宿。

2.3 按照双方共同制定的人才培养项目方案组织开展教学工作与评估，向甲方提供课程教学进度表、任课教师信息、学生管理以及学生培训等方面的文件资料。学生在乙方学习并完成学业，相应的学分要经过甲方教学部门的认可，才认为是学分的转换完成，以及双方互认学历完成。

2.4 安排专人对甲方学生进行管理，以照看学生在泰参加学术交流与培训期间的人生和财产安全。若甲方学生遇到任何突发事件，管理老师和乙方应及时通知甲方，并且乙方必须在突发事件发生后，及时保护甲方学生的安全，防止发生大的损失。

2.5 给修完该项目所有课程并考试合格的学生颁发结业证书、和学习成绩单，并将以上资料于考试结束后一个月内反馈给学生代表和甲方，协助甲方做好毕业资格审查的相关工作。

第五条 通知送达

1. 本合同载明的通讯方式或地址，均可用于合同履行及争议解决的送达，若有变更，应在变更后 3 日内书面通知对方当事人。对方当事人收到变更通知前，按变更前的信息进行的送达视为有效送达。

2. 直接当面送达的，签收之日为送达之日。通过快递邮寄或物流方式送达的，签收之日为送达之日；若被送达方拒收或无法送

达的，以交邮后第 5 日或退回之日，两者较早者为送达之日。通过传真或数据电文送达的，发送方终端收到确认信号后视为送达。

3. 本条为独立条款，不受合同整体或其他条款的效力影响，始终有效。

第六条 修改合同与终止合同

1. 本合作协议自甲乙双方签字盖章之日起生效，有效期 1 年。

2. 合同项目的磋商及修改问题，双方应依据平等相当、互惠互利、两方互助等原则进行。修改本合作协议条款时，变更协议的一方必须至少提前一个学期以书面形式向对方提出修改或者变更的合同条款。经双方同意以书面形式进行更正，并由双方签字。

3. 双方应按照协议规定正确履行各自的职责。如协议一方违反协议书义务，在对方通知后 30 天内仍不修正的，对方有权解除本协议，其中产生的所有损失费用，均由违约方赔偿。

4. 由于不可抗力事件（例如：法律的修改或国家政策的变化）导致双方不能继续合作办学的，发生不可抗力事件一方需在不可抗力事件发生后七天内告知对方，为了双方重新考虑各方利益后另行签订协议。如果新版本协议与本版本协议不同，以新的附加版本为准。

5. 此合同为双语版总共八份，分为中文和泰文两式各四份。此双语合同具有同等法律效力，甲乙双方分别持有合同各四份。对于新增加的文件或协议条款，必须重新签字，协议所附文件一同有效。

甲方：中国吉林外国语大学



(公章)

乙方：泰国帕纳空皇家理工大学



(公章)

法定代表人（签字）：

秦和

Prof. Qin He,

Ph. D.

(校长)

年 月 日

法定代表人（签字）：

纳沃拉彭·拉西里瓦差拉卜

Natworapol Rachsirivatcharabul,

Ph. D.

(校长)

年 月 日

甲方证人（签字）：

肖传国

Prof. Xiao Chuanguo,

Ph. D.

(东方语学院院长)

年 月 日

乙方证人（签字）：

玉塔彭·素万纳威

Asst. Prof. Yutthapoom

Suwannavej, Ph. D.

(人文学院院长)

年 月 日

签约地：中国吉林省长春市二道区净月大街 3658 号

协议附录

1. 教学地点：泰国曼谷帕那空皇家理工大学
2. 项目期限：三月或四月当前入境泰国的年份到 7 月份为止，共 1 学期，20 周。

3. 课程详情：一学期课程

赴泰学术交流期间：乙方按照甲方课程设置一共有 6 科目，学习课时不少于 266 课时，总共 16 学分，课程细节如下表所示：

序号	课程名称	学分	学时	备注
1	THA6006 高级泰语 2	6	102	
2	THA6016 泰汉笔译 1	2	34	
3	THA6017 泰汉口译 1	2	34	
4	THA6021 泰国报刊选读	2	32	
5	THA6031 泰语经贸会话	2	32	
6	THA6033 泰国经济发展史	2	32	
总计		16	266	



学习成绩的划分与评估，分为以下等级：

成绩	分数范围
A	80 - >>
B+	75 - 79
B	70 - 74
C+	65 - 69
C	60 - 64
D+	55 - 59
D	50 - 54
F	<< - 49

